Porównanie tłumaczeń Liczb 14:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | nie zobaczy ziemi, którą przysiągłem ich ojcom.\* Żaden z tych, którzy Mnie znieważyli, nie zobaczy jej.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | nie zobaczy ziemi, którą przysiągłem ich ojcom! Nie zobaczy jej żaden z tych, którzy Mnie znieważyli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie zobaczą tej ziemi, którą przysiągłem ich ojcom, a żaden z tych, którzy mnie rozdrażnili, nie zobaczy jej. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie oglądają ziemi tej, o którąm przysiągł ojcom ich, a żaden z tych, którzy mię draźnili, nie oglądają jej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | nie oglądają ziemię, o którąm przysiągł ojcom ich; ani żaden z tych, który mi uwlókł, nie ujźrzy jej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | ci nie zobaczą kraju, który obiecałem pod przysięgą ich ojcom. Żaden z tych, którzy Mną wzgardzili, nie zobaczy go. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie zobaczy ziemi, którą przysiągłem ich ojcom. Żaden z tych, którzy mnie znieważyli, jej nie zobaczy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | nie zobaczy ziemi, którą przysięgłem ich ojcom. Nie zobaczy jej żaden z tych, którzy Mną wzgardzili. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | nie zobaczą tego kraju, który poprzysiągłem ich ojcom. Nie ujrzy go nikt, kto Mną wzgardził. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | nie ujrzą tej ziemi, którą uroczyście obiecałem ich ojcom. Nie ujrzy jej żaden z tych, co okazali mi lekceważenie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | nie ujrzą ziemi, którą Ja przyrzekłem ich ojcom. Wszyscy, którzy Mnie znieważali, nie ujrzą jej. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | поправді не побачать землю, яку Я клявся їхнім батькам, але їхні діти, які є тут зі мною, які не знають добра ні зла, всякий недосвідчений молодий, цим дам Я землю, а всі, що роздразнили Мене не побачать її. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | oni nie ujrzą ziemi, którą zaprzysiągłem ich ojcom. Żaden z tych, którzy Mnie lżyli jej nie ujrzy! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | nigdy nie ujrzą ziemi, co do której przysiągłem ich ojcom; doprawdy, wszyscy, którzy traktowali mnie bez szacunku, nie ujrzą jej. |

1. 1) G dod. <x>50 1:39</x> (?). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>650 3:18</x> [↑](#footnote-ref-3)